

# Standesamt in Polen Antrag und Vollmacht

**Selbst,  
wenn Sie  
kein  
polnisch  
sprechen**

Von Aleksandra Mańka

Ein kostenloses Geschenk von

[www.AhnenforschungInPolen.eu](http://www.AhnenforschungInPolen.eu)

Diese Publikation darf weiter kostenlos weiter gegeben werden.  
Der Verkauf in irgendeiner Form ist untersagt.

---

## Grundinformationen zu Standesämtern in Polen.

In dem Standesamt gibt es normalerweise Standesamtbücher, die nicht älter als 100 Jahre sind. Nach dieser Zeit werden die Bücher an das entsprechende Staatsarchiv überwiesen.

Wenn die Standesamtbücher, die über 100 Jahre alt sind doch noch weiter im Standesamt aufbewahrt werden heißt es, dass sie den Regeln des Standesamtes unterliegen. Sie können z.B. dem Forscher nicht frei zur Verfügung gestellt werden, wie es in den Archiven üblich ist.

Es gibt folgende Wege um in dem Standesamt an die Unterlagen zu kommen:

- jemanden in Polen zu finden, zu dem Sie Vertrauen haben und ihm eine Vollmacht ausstellen - kostet zusätzlich 17 PLN (diese Gebühr gilt NICHT für die Ehegatten, Vorfahren, Abkömmlinge und Geschwister). Dann kann diese Person in Ihrem Namen die Ämter anschreiben und die Unterlagen anfordern. Diese werden dann an diese Person in Polen zugeschickt. Entweder per Post nach Hause, oder an das nächste Standesamt, wo man sie persönlich abholen muss.
- Sie können selbst den Antrag aus Deutschland an das Standesamt verschicken. Urkunden, welche Sie direkt bei den Standesämtern anfordern, werden Ihnen in der Regel über die polnischen Auslandsvertretungen in Deutschland per Nachnahme übersandt. Zusätzliche Kosten werden gemäß den laufenden Konsulatsgebühren berechnet. Diese können Sie bei einem der polnischen Konsulate in [Deutschland](#), [Österreich](#) und in der [Schweiz](#) erfahren. Aus der Erfahrung stellt sich aber heraus, dass die Urkunden manchmal auch direkt an den Antragsteller geschickt wird.

Die Urkunden werden an folgende Personen gegeben:

- an die Person, auf die sich der Eintrag bezieht
- an die Vorfahren, Abkömmlinge, Geschwister, Eheleute
- an Personen, die von den oben genannten eine Vollmacht bekommen haben
- an Personen, die ein rechtliches Interesse daran glaubhaft machen können

Es wird überprüft, ob die Person tatsächlich berechtigt ist, diese Unterlagen zu bekommen. Entweder vor Ort (Personalausweis, Geburts-, Heiratsurkunden usw.), oder man soll diese Beweisunterlagen per Post schicken (Kopien natürlich). Es werden hier Unterlagen gemeint, die eine unmittelbare Verbindung zwischen Ihnen und der „Unterlagen-Person“ beweisen. Es ist wichtig, sonst werden Sie danach gefragt und die Prozedur wird länger dauern!

### Gebühren

Wie schon oben erwähnt wurde, die Gebühr für die Vollmacht beträgt 17 PLN.

Für die gekürzte Abschrift – **22 PLN**, für die vollständige Abschrift – **33 PLN**.

Bei der Beauftragung der Urkunden sollen die Gebühren schon bezahlt werden!

Um die Bankkontonummer zu erfahren, suchen Sie auf den Internetseiten der Standesämter z.B.

nach: „Numer konta bankowego“, „Opłatę można wpłacić na rachunek bankowy...“, „Nr rachunku dla osób dokonujących wpłat z zagranicy“

---

## Wie sollen die Formulare verwendet werden?

**Erstens:** um die Felder in dem Formular auszufüllen zu können, **muss diese Datei mit dem Programm Adobe Reader geöffnet werden**. Bei anderen Programmen, mit den man auch PDF-Dateien lesen kann (wie z.B. FoxIt Reader) funktionieren die Formulare nicht. In diesem Fall muss diese Datei ausgedruckt werden und der Inhalt per Hand ausgefüllt werden.

**Zweitens:** die Vorlage für den Urkundenantrag ist für max. 3 Geburts- oder Sterbeurkunden und eine Heiratsurkunde vorgesehen. **Die Felder, die Sie nicht benutzen bitte leeren**, damit der Ausdruck übersichtlicher wird .

**Drittens:** die Bedeutung einzelner Felder ist beschrieben, ich erkläre Ihnen noch den polnischen Text in beiden Dokumenten

### **Text in der Antrags-Vorlage (Seite 5):**

Do Kierownika Urzędu Stanu Cywilnego w ...	An den Standesamtsleiter des Standesamtes in ....
WNIOSEK	Antrag
Uprzejmie proszę o wydanie następujących aktów metrykalnych:	Hiermit bitte ich höflichst mir folgende Urkunden zu schicken:
<u>SKRÓCONEGO / ZUPEŁNEGO odpisu aktu URODZENIA / ZGONU osoby:</u>	Eine gekürzte / vollständige Abschrift der Geburtsurkunde / Sterbeurkunde folgender Person: <b>Hier muss gestrichen werden, was nicht zutreffend ist!</b>
<u>SKRÓCONEGO / ZUPEŁNEGO odpisu aktu MAŁŻEŃSTWA osób:</u>	Eine gekürzte / vollständige Abschrift der Heiratsurkunde folgender Personen: <b>Hier muss gestrichen werden, was nicht zutreffend ist!</b>
małżeństwo zawarto dn. <Heiratsdatum> w <Heiratsort>	Die Ehe wurde am <Heiratsdatum> in <Heiratsort> geschlossen.
Opłata za wydanie odpisów w wysokości <Summe> PLN została przelana na konto USC nr ....	Die Gebühr in der Höhe von <Summe> PLN für die beantragten Urkunden wurde auf das Bankkonto nr <Kontonummer> überwiesen.
W załączeniu przesyłam akty metrykalne: <ul style="list-style-type: none"><li>• moje,</li><li>• mojej matki,</li><li>• babki,</li><li>• prababki,</li><li>• mojego ojca,</li><li>• dziadka,</li><li>• pradziadka</li></ul> jako udokumentowanie powiązania z osobami, których dotyczy prośba.	In der Anlage finden sie folgende Urkunden: <ul style="list-style-type: none"><li>• von mir selbst,</li><li>• meiner Mutter,</li><li>• Großmutter,</li><li>• Urgroßmutter,</li><li>• meines Vaters,</li><li>• Großvaters,</li><li>• Urgroßvaters</li></ul> als Beweis für die Verwandtschaft mit den Personen, die der Antrag betrifft. <b>Hier muss gestrichen werden, was nicht zutreffend ist!</b>
Odpis potrzebny jest: <ul style="list-style-type: none"><li>• do celów własnych badań genealogicznych</li><li>• do złożenia w sprawie: ....</li></ul>	Die Abschrift wird verlangt: <ul style="list-style-type: none"><li>• für Zwecke eigener Ahnenforschung</li><li>• für folgende Angelegenheit: ....</li></ul>

---

**Text in der Vollmacht-Vorlage (Seite 6):**

Do Kierownika Urzędu Stanu Cywilnego w ...	An den Standesamtsleiter des Standesamtes in ....
PEŁNOMOCTWO	Vollmacht
Ja, <Vorname, Name> ur. dnia <Geburtsdatum> w <Geburtsort> ...	Ich, <Vorname, Name> geb. am <Geburtsdatum> in <Geburtsort> ...
... niniejszym upoważniam p. <Vorname, Name> ur. dnia <Geburtsdatum> w <Geburtsort> zam. <Wohnort> do przeprowadzania w moim imieniu badań genealogicznych i wnioskowania o metryki moich przodków i krewnych w nieograniczonym zakresie.	... bevollmächtigt hiermit Herrn/Frau <Vorname, Name> geb. am <Geburtsdatum> in <Geburtsort>, wohnhaft <Wohnort> in meinem Namen Ahnenforschung und Urkundenbeschaffung meiner Vorfahren und Verwandten in unbegrenztem Umfang durchzuführen.

---


Do Kierownika  
Urzędu Stanu Cywilnego w

**WNIOSEK**

Uprzejmie proszę o wydanie następujących aktów metrykalnych:

SKRÓCONEGO / ZUPEŁNEGO odpisu aktu URODZENIA / ZGONU osoby:

<input type="text"/>	ur.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>
	zm.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>

SKRÓCONEGO / ZUPEŁNEGO odpisu aktu URODZENIA / ZGONU osoby:

<input type="text"/>	ur.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>
	zm.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>

SKRÓCONEGO / ZUPEŁNEGO odpisu aktu URODZENIA / ZGONU osoby:

<input type="text"/>	ur.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>
	zm.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>

SKRÓCONEGO / ZUPEŁNEGO odpisu aktu MAŁŻEŃSTWA osób:

<input type="text"/>	ur.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>
<input type="text"/>	ur.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>
małżeństwo zawarto dn.	<input type="text"/>	w	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Opłata za wydanie odpisów w wysokości  PLN została przelana na konto USC nr

W załączeniu przesyłam akty metrykalne: moje, mojej matki, babki, prababki, mojego ojca, dziadka, pradziadka jako udokumentowanie powiązania z osobami, których dotyczy prośba.

Odpis potrzebny jest:

- do celów własnych badań genealogicznych
- do złożenia w sprawie:.....

.....

---

Do Kierownika

Urzędu Stanu Cywilnego w

**PEŁNOMOCNICTWO**

Ja,  ur. dnia

w

niniejszym upoważniam p.

ur. dnia  w

zam.

do przeprowadzania w moim imieniu badań genealogicznych i wnioskowania o metryki moich przodków i krewnych w nieograniczonym zakresie.

.....

---

**Kommen auch Ihre Vorfahren aus den Gebieten, die heute zu Polen gehören?**

**Haben Sie Sprachprobleme, die Ihnen den Zugang zu den Unterlagen in Polen verhindern?**



In dem „Handbuch zur Ahnenforschung in Polen“ finden Sie die Lösung!

Mit zahlreichen Übersetzungen (auch der Antworten aus polnischen Ämter), Vorlagen, Internetadressen (mit Übersetzung der Webseiten), Tipps aus der Erfahrung usw.

In dem Handbuch werden Sie lernen:

- den richtigen Ort und dazugehöriges Standesamt und Staatsarchiv zu finden
  - wie man die polnische Sonderzeichen schreibt
  - wie Sie den Antrag schreiben sollen (in polnisch)!
  - wie Sie Ihre wichtigsten Fragen stellen sollen (in polnisch!)
- zu verstehen was Ihnen das polnische Amt in ihrem Schreiben (in polnisch) geantwortet hat
  - wo noch Sie nach Informationen suchen können: bei der deutschen Minderheit in Polen, bei regionalen Ahnenforschungsgesellschaften, in digitalen Bibliotheken – das alles mit Links und Adressen.
  - und vieles mehr

Es gibt natürlich Forscher, die gut zurecht mit dem wie-was-wo kommen, die Mehrheit hat aber massive Probleme an die Unterlagen, die in Polen zu finden sind, zu kommen. **Das größte Problem ist natürlich die Sprache.** Es ist schwierig etwas in polnischen Ämter zu erledigen, wenn man der Sprache



---

nicht mächtig ist.

Ich kann Sie sehr gut verstehen! Seit einigen Jahren bin ich Mitglied bei mehreren deutschen Foren und Usenet-Gruppen, die sich mit Ahnenforschung in Polen beschäftigen, habe öfters bei den Problemen der deutschsprachigen Ahnenforscher geholfen, und jetzt **habe ich mich entschlossen Ihnen zu helfen!**

Polnisch ist meine Muttersprache, ich lebe seit fast 40 Jahren in Polen und ich weiß wie man die Urkunden beantragen soll, welche Rahmenbedingungen erfüllt werden müssen, wie sieht die Abwicklung der Anträge aus usw.

Alle meine Erfahrungen mit der Urkundenbeschaffung in Polen, verbunden mit den Bedürfnissen der deutschsprachigen Ahnenforscher, habe ich jetzt in das Handbuch zusammengestellt. **In dem Handbuch finden Sie alles, was Ihnen ermöglicht die Spuren Ihrer Vorfahren in Polen wieder zu finden.**

Ich möchte Ihnen auch auf dieser Stelle [ein Blog](#) vorstellen, das sich den Problemen der Ahnenforschung in Polen widmet:



Schauen Sie öfters rein, oder abonnieren Sie die Einträge gleich [per RSS](#).  
Ich wünsche Ihnen Viel Erfolg bei Ihrer Ahnensuche!

*Aleksandra Manka*